

翻译硕士

类别代码：0551 专业领域代码及名称：02 英语口译

一、学位授权点简介

翻译硕士(Master of Translation and Interpreting, 简称 MTI)(英语口译)专业学位自 2011 年招生, 每年招收 6-8 人, 依托学校特色与优势, 立足石油石化行业, 面向区域经济社会发展, 聚焦能源科技翻译、国际合作与商务翻译, 兼顾其它领域翻译。培养具有高尚的道德情操、良好的学术修养、科学的研究态度、扎实的基础理论和基本技能, 能适应国家能源国际化发展战略, 适应我国“一带一路”倡议及区域发展需要, 以能源科技翻译、合同与商务翻译为特色, 具有核心竞争力的高层次、应用型、专业翻译人才。目前, 本专业已与国内中石油、中石化等能源领域相关企业签订了实习实践协议, 65% 的毕业生在能源领域相关企业就业。

二、培养目标

培养高层次、应用型、专业性英语笔译人才。培养目标如下: 培养拥护中国共产党领导, 热爱祖国, 具有强烈使命感和社会责任心、良好的翻译职业道德和团队合作精神、遵纪守法、恪守学术规范; 具有扎实的英汉双语语言基础知识、掌握翻译理论基础知识, 一定的能源与科技相关专业知识和和国际合作与商务相关领域专业知识, 具备娴熟的口译技巧和良好的口译实践能力, 擅长交替传译, 兼顾同声传译, 胜任相关专业场合的口译工作及其他翻译工作, 具备项目管理能力, 熟知翻译行业规范, 具有批判性思维、创新意识和独立解决问题的能力, 具备宽广的国际视野和国际交流能力的高层次、应用型、专业性英语口译人才。

三、培养方向

表 1 培养方向列表

序号	培养方向名称	特色与优势
1	科技口译	该方向依托我校优势学科, 结合毕业生就业情况及市场需求, 聚焦能源领域三大板块, 一是石油工程(含装备), 也叫油田服务, 包括钻井、测井、录井、固井、修井、压裂等; 二是地面建设, 包括建炼油厂建设、修路、修桥、管道铺设、管道穿越等; 三是新能源, 包括氢能、核能、地热等, 培养英语 + 能源科技的复合型高级口译人才。

序号	培养方向名称	特色与优势
2	商务口译	该方向依托我校优势学科,结合毕业生就业情况及市场需求,聚焦国际商务、国际贸易和国际法律相关领域,培养培养具有扎实的英语语言基本功,高超的英汉双语口译能力及商务等相关领域专业知识的复合型、实用性高级口译人才。

四、培养方式与学习年限

本专业学位硕士研究生采取“课程学习”“校内实训”“专业实践”“学位论文”四阶段递进式培养方式。学校聘请企业(行业)具有丰富口译实践经验和专业技术知识的高级专家为导师组成员,参与培养方案制定、课程设置、实习实践、课程学习与学位论文撰写等培养环节的指导工作。其中,第一责任导师须为校内导师。

采用全日制学习方式。

基本学习年限为3年,最长学习年限为5年。

五、课程设置与学分要求

1. 课程设置

表2 专业学位硕士研究生课程体系构成

课程类型	学分要求	课程编号	课程名称	学时	学分	学期	说明	
必修课	5 学分	GB00003M	新时代中国特色社会主义理论与实	36	2	1		
		GB00005M	马克思主义与社会科学方法	18	1	2		
		GB00008M	中国语言文化	32	2	1		
	基础理论课	2 学分	JL00028M	翻译概论(英)	32	2	1	2 选 1
			JL00029M	第二外国语(法语+日语+德语+俄语+西班牙语+阿拉伯语+朝鲜语)	32	2	1	
	专业必修课	13 学分	ZB17007M	口译理论与技巧	48	3	1	
			ZB17001M	中外翻译简史(英)	32	2	1	
			ZB17003M	能源英语翻译	32	2	1	
			ZB17004M	文学翻译	32	2	2	
ZB17401M			商务英语口译	32	2	2		
ZB17006M			计算机辅助翻译(英)	32	2	2		
选修课	≥ 3 学分	GX00001T	科研诚信与学术规范 MOOC	16	1	2	必选	
		GX00002M	体美劳素质素养	16	1	1、2	必选	
		GX00003T	学术论文写作与国际发表	16	1	2	建议选修	
		GX00004T	Upcic 课程	16	1	1-5		

课程类型	学分要求	课程编号	课程名称	学时	学分	学期	说明
公共选修课	≥ 3 学分	GX00005T	文献检索与利用	24	1.5	2	
		GX00006T	研究生职业生涯发展与就业能力训练	16	1	2	
专业选修课	≥ 15 学分	ZX17401M	交替口译	64	4	1	
		ZX17006M	石油专业英语	32	2	1	科技口译方向
		ZX17007M	英汉语言对比	32	2	1	
		ZX17005M	大数据技术与应用	16	1	1	必选
		ZX17008M	跨文化交际	32	2	1	
		ZB17002M	笔译理论与技巧(英)	48	3	1	
		ZX17009M	石油工业概论	32	2	1	
		ZX17010M	国际贸易实务	32	2	1	
		ZX17004M	大国外交演讲与辩论	32	2	1	
		ZX17402M	口译工作坊(英)	32	2	2	
		ZX17403M	同声传译	32	2	2	
		ZX17404M	科技英语口语译	32	2	2	科技口译方向
补修课程	不计入	BX17001M	高级科技英语阅读	32	2	1	跨学科报考补修全部课程
		BX17002M	基础笔译	32	2	1	
必修环节	8 学分	BH00010M	口译实践	-	1	1-4	
		BH00012M	专业实习		6	3-4	
		BH00002M	文献阅读与开题报告(硕士)	-	1	3-4	
备注： Upcic 课程，参照《中国石油大学(华东)研究生课程学分认定及成绩转换管理办法》(研院发[2018]10号)有关要求执行。							

2. 学分要求

总学分不低于 46 学分，其中课程学分不低于 38 分。

3. 必修环节

(1) 文献综述与开题报告(1 学分)

研究生在读期间应至少研读 30 篇 / 部与本人培养方向相关文献资料(其中外文文献不少于 1/2)，并在此基础上撰写 3000 英文单词以上的文献综述，经导师考核，通过者获得 0.5 学分；

此外,研究生在第三学期完成撰写并提交书面开题报告及相关文献综述。通过本学位点组织的学位论文开题报告,获得 0.5 学分。

(2) 专业实习(6 学分)

研究生应在第二学期结束前,在导师指导下确定专业实践方式,选择专业实践岗位,制定专业实践计划,进入实践单位进行专业实践,在第四学期结束前完成专业实践。具体参照《中国石油大学(华东)专业学位研究生专业实践管理与考核办法》(中石大东发[2021]23号)执行。全日制研究生专业实习时间为 6-12 个月,实习完毕须向学院上交专业实习报告,考核通过后获得 6 学分。

(3) 口译实践(1 学分)

在学期间须完成不少于 400 小时的口译实践,包括英汉口译 200 小时、汉英口译 200 小时。口译实践由导师指导、监督并初步评定考核成绩,由实践负责人审查口译录音的数量、质量并确定考核成绩,成绩合格记 1 学分。

六、中期考核

一般在第四学期进行。由学院组织对硕士生课程学习、文献综述、开题报告及学位论文工作研究进展情况等进行一次全面的考核,达不到考核要求的,可根据具体情况进行延期考核或分流。具体考核可参考《中国石油大学(华东)研究生中期考核管理办法》(中石大东发[2021]24号)和翻译硕士授权点如下要求实施。

1. 思想品德合格,在读期间无违纪、违规行为;
2. 完成培养方案中规定的课程学习并获得相应学分;
3. 完成论文初稿;
4. 因出国、休学等原因未能如期参加考核的,由研究生本人提出申请,经学院考核小组审核同意,可延至第五学期考核。未经批准而擅自不参加中期考核者,按考核不合格评定。

七、科研训练与创新成果

研究生在学期间应加强科研能力培养和科研实践训练,取得的学术成果应满足《外国语学院研究生在学期间科研训练与创新成果相关要求》的规定。

八、学位论文

1. 专业硕士学位研究生学位论文选题一般在第三学期进行。学位论文工作时间一般不少于 12 个月。

2. 学位论文选题应来源于应用课题或现实问题,要求密切结合学科发展方向,选题新颖,具有明确的职业背景和实际应用价值。

3. 学位论文形式:

学位论文可以采用以下形式:

(1) 翻译项目实践报告:学生在导师的指导下完成难度适当、独立完整的单个(可以是整部材料的节选)或同一主题、风格的数个汉语或英语口语译项目(源语材料总时长不少于 60 分钟,需提交转写原文稿),就翻译的过程及问题撰写不少于 5000 英文单词的实践报告,并上交源语及译语音频或视频文件。

(2) 翻译实验报告:学生在导师的指导下就口译的某个环节展开实验,并就实验结果进行分析,撰写不少于 15000 英文单词的实验报告;

(3) 翻译研究论文:学生在导师的指导下就翻译学的某个问题进行研究,撰写不少于 15000 英文单词的研究论文。

4. 学位论文采用匿名评审,论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

九、学位论文评审与答辩

翻译硕士研究生完成培养方案规定的所有环节,成绩合格,达到培养方案规定的学分要求,符合学校相关规定,可申请学位论文评审与答辩。学位论文评审与答辩一般在入学后的第六学期进行。学位论文评审、答辩和学位授予等工作按学校现行学位授予工作细则和其他相关规定执行。

通过学位论文答辩,符合毕业条件者,颁发翻译硕士研究生毕业证书。达到翻译硕士专业学位(授予)标准及其他有关要求,符合学位授予条件的,可依据《中国石油大学(华东)学位授予工作细则》(中石大东发[2015]33号)审批,授予翻译硕士学位。